

Аннотации к рабочим программам курсов, дисциплин (модулей), практик

Дополнительная общеобразовательная программа (дополнительная общеразвивающая программа для детей) «Школа художественного перевода»

Наименование курса – *Школа художественного перевода*

1. ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПО КУРСУ

Целями обучения по курсу являются:

– совершенствование в процессе изучения теории и практики художественного перевода лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенций обучающихся;

– формирование у обучающихся способности работать с письменными иноязычными текстами высокого уровня сложности;

– повышение уровня владения русским литературным языком, развитие творческих способностей обучающихся, навыков лингвистического анализа текста, обучение основам литературного мастерства.

Достижение указанных целей будет способствовать развитию «гибких навыков» (креативности, коммуникативности, критичности), поможет слушателям курса в углубленной подготовке к сдаче единого государственного экзамена по английскому, русскому языку (написание эссе на английском языке, сочинение-рассуждение) и литературе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО КУРСУ

Так как художественный перевод является основой продуктивного диалога культур, процесс изучения курса направлен на совершенствование способности обучающихся к коммуникации в письменной форме на русском и английском языках для решения задач межкультурного взаимодействия.

По завершении обучения слушатель курса должен:

знать лексическую базу, грамматические и синтаксические нормы русского и английского языков для осуществления адекватного письменного литературного перевода;

уметь воспринимать, анализировать, передавать и обобщать информацию в письменной форме на русском и английском языках для решения задач межкультурного взаимодействия;

владеть навыками чтения сложных художественных текстов на английском языке и их перевода на русский язык.

3. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

«От толмача к художнику слова». Из истории литературного перевода

«Могут ли машины мыслить?» Почему компьютерные переводчики никогда не заменят человека?

«Два голоса Робинзона Крузо». Адаптация перевода к русскоязычной культуре

«Романы Курта Воннегута страшно проигрывают в оригинале».

Точность, верность и адекватность перевода

«Но повесть о Ромео и Джульетте останется печальнейшей на свете». О переводе поэзии

Наши верные помощники – словари
Языковая проблематика перевода
Перевод стилистических средств языка
Перевод эпитета и сравнения
Перевод гиперболы, литоты и метафоры
Перевод метонимии и синекдохи
«Свинья в мешке вместо кота». Проблема перевода английских устойчивых выражений: фразеологизмов, пословиц и поговорок
«Кореша уже давно не лабали». Перевод жаргона, сленга, диалектизмов и просторечия.
«Попробуйте выговорить: мистер Дурсль, зеркало Еиналеж, профессор Снегт».
Перевод имен собственных и заголовков
«Королевский рыцарь надел на голову каску».
Временная дистанция между подлинником и переводом
«Путники на пыльных эстрадах». Ложные друзья переводчика
Практика художественного перевода
Сборник «Перевод одного рассказа»